

# DREPTURILE DVS. ÎN CAZ DE VIOLENȚĂ DOMESTICĂ

Opțiuni de  
protecție din  
partea forțelor  
de ordine din  
poliție,  
penale și civile



**BIG** KOORDINIERUNG

Bei häuslicher Gewalt · Hilfe für Frauen und ihre Kinder

**BIG** e.v.

Bei häuslicher Gewalt · Hilfe für Frauen und ihre Kinder

**BIG** KOORDINIERUNG

**BIG** HOTLINE

**BIG** PRÄVENTION

BIG e.V.

BIG e.V. Inițiativa din Berlin privind violența împotriva femeilor  
Durlacher Str. 11 a, 10715 Berlin

tel.: (030) 61 70 91 00

fax (030) 61 70 91 01

mail@bigkoordinierung.de

www.big-berlin.info

Berlin, 2021, a 12-a ediție

Această publicație a fost sprijinită amabil de  
Administrația Senatului pentru Sănătate,  
Asistență Medicală și Egalitate de Șanse

Senatsverwaltung  
für Gesundheit, Pflege  
und Gleichstellung

**be**  **Berlin**

## **Violența împotriva femeilor are loc în mod predominant la presupusul adăpost al propriilor patru pereți – adică acasă.**

Fiecare a 4-a femeie din Germania sub 15 ani este afectată de violență. Aceasta înseamnă că experimentează violență fizică, emoțională și/sau sexuală de intensitate diferită din partea partenerului (fostului partener) sau a altei persoane. Acesta este rezultatul unui studiu al Agenției Europene pentru Drepturile Omului (2014) pentru care au fost chestionate aproximativ 1.500 de femei din Germania. Majoritatea acestor violențe sunt comise de bărbați. Acestea pot duce uneori, într-un anumit caz, la răni grave și, în cel mai rău caz, pot fi fatale. În 2019, 117 femei din Germania au fost ucise prin acte de violență exercitate de partener (studiu BKA 2020).

Violența domestică se exercită în diverse forme de parteneriate. Aceasta poate afecta și bărbații în relațiile cu o femeie sau cu un bărbat; totodată, apare și în relațiile cu femeile\*.

În 60 la sută din cazurile de violență domestică, copiii locuiesc în gospodărie. Violența văzută și personală poate afecta semnificativ dezvoltarea fizică, mentală, emoțională și socială a copiilor și, prin urmare, poate pune în pericol bunăstarea copilului.

\* În continuare, broșura se referă în principal la violența din partea bărbaților împotriva femeilor.

În anumite condiții, de ex. în cazul violenței grave sau a copiilor foarte mici, pot apărea și traume de durată. Prin urmare, situațiile de violență trebuie să se încheie rapid și măsurile de protecție pentru femei și copii trebuie luate imediat.

### **Experimentați violența domestică în parteneriatul, căsătoria sau familia dvs.?**

- Sunteți jignită, insultată și umilită?
- Vă confrunțați cu o gelozie extremă și sunteți controlată în mod constant?
- Nu puteți decide singură ce vreți să faceți și vă sunt luați banii?
- Sunteți maltrată, bătută, rănită, amenințată sau privată de libertate?
- Sunteți forțată să suportați anumite comportamente sexuale, sunteți violată?
- Sunteți hărțuită, amenințată și persecutată (stalking)?

### **AVEȚI DREPTUL SĂ LUAȚI MĂSURI ÎMPOTRIVA ACESTOR FAPTE!**

Faptele menționate mai sus sunt pedepsite și vor fi urmărite penal de poliție și justiție (de ex. Ca vătămare corporală, privare de libertate, infracțiuni împotriva propriilor acorduri sexuale).

## **Doriți să sprijiniți persoanele afectate?**

- Ați sesizat violență în mediul familial, social sau profesional?
- Vreo prietenă, rudă, colegă cu care locuiți, clientă sau pacientă v-a destăinuit despre fapte de violență din partea unui (fost) partener?
- Consiliați clienți în cazul cărora bănuți că există violență domestică?

Prin această broșură ne adresăm și dvs. în calitate de rudă, vecin(ă), coleg(ă) sau ca specialist în servicii sociale și de sănătate, în asistența tinerilor sau în relația cu autoritățile.

Fie ca victimă, fie ca susținător (susținătoare):

**În această broșură vă informăm despre drepturile pe care le au femeile pentru a se putea apăra împotriva violenței domestice și a se putea proteja pe ele înseși și pe copiii lor împotriva altor acte de violență.**

În **Partea 1** a broșurii veți găsi o prezentare generală a posibilităților pe care le are poliția pentru a proteja persoanele afectate și pentru a interveni împotriva violenței. Vă oferim informații despre măsurile pe care femeile afectate le pot lua pentru propria lor siguranță și pentru siguranța copiilor lor (pag. 6–13).

În **Partea 2**, vă explicăm cum au loc procedurile penale, ce rol și ce drepturi are un martor în acest proces și unde sunt posibile ajutorul și sfaturile suplimentare (pag. 14–17).

**Partea 3** a acestei broșuri explică opțiunile de protecție civilă împotriva altor acte de violență. Vă prezentăm cum se poate obține în instanță interdicția de contact și proximitate sau cum i se poate interzice făptuitorului să continue să folosească locuința comună (pag. 18–24).

## Ce este violența domestică?

„Violența domestică” se referă la (indiferent de locul faptei) infracțiunile de violență între persoane dintr-un parteneriat

- care există în prezent
- este în curs de dizolvare sau
- este dizolvat

sau

- când este vorba despre persoane care sunt rude între ele, cu excepția cazului în care sunt infracțiuni penale în detrimentul copiilor.

Violența domestică (inclusiv violența sesizată) reprezintă o amenințare la adresa interesului superior al copilului.\*

\* Definiție comună conform Administrației Senatului pentru Afaceri Interne și Sport/Administrației Senatului pentru Justiție 10/2001

## Protecția din partea poliției

În cadrul poliției din Berlin există personal cu experiență și instruit care se ocupă de cazurile de violență domestică și infracțiuni sexuale.

**Poliția poate fi contactată nonstop și gratuit la 110.**

### Când sunați la poliție: Spuneți

- dacă sunteți în prezent în pericol acut (făptuitorul este încă în zona dvs.?),
- de către cine sau ce sunteți în pericol, de către cine și cu ce ați fost rănită (de ex. cu un cuțit, prin lovituri)

## **Dacă făptuitorul nu mai este prezent sau în zona dvs., spuneți poliției**

- dacă sunteți amenințată **imediat** de alte violențe,
- dacă făptuitorul are arme

Atunci se va decide dacă poliția trebuie să vină la dvs. extrem de urgent.

Până ajunge poliția, adăpostiți-vă în siguranță, de ex. la vecini, în magazine, sau încuiați-vă în propria dvs. locuință.

Spuneți poliției unde puteți fi găsită.

## **Când ajunge poliția, veți fi audiată separat de făptuitor și vă puteți explica situația. Dacă vă aflați într-o situație periculoasă acută sau a avut loc deja o infracțiune,**

- descrieți poliției în detaliu ceea ce s-a întâmplat, astfel încât să poată lua măsurile corespunzătoare pentru a vă proteja și pentru a-l urmări pe făptuitor;
- raportați, de asemenea, orice răni care nu sunt vizibile sau răni care s-au vindecat,
- numiți martori dacă este posibil și,
- dacă este necesar, predați instrumentul făptuitorului către poliție.

## **Puteți părăsi locul fetei împreună cu copiii sub protecția poliției**

- pentru a vă duce într-un loc în care să fiți în siguranță (de ex. într-un adăpost pentru femei),
- pentru a primi tratament medical sau
- pentru a înregistra rănilor și urmele violenței.

## **Este posibilă evacuarea făptuitorului**

Poliția îl poate evacua pe făptuitor din locuință, îi poate lua cheia și îi poate interzice să mai intre în locuință.

Această evacuare și interdicția de a intra pot dura până la 14 zile dacă există riscul ca făptuitorul să vă supună la noi acte de violență pe dvs. și/sau pe copiii dvs..

## **Este posibilă interzicerea contactului făptuitorului**

În plus, poliția îi poate interzice făptuitorului să se apropie de dvs. și/sau de copiii dvs. și să vă contacteze. Această interdicție se poate aplica și pentru mai multe zile și se poate referi la locurile în care trebuie să vă aflați (ex. locul de muncă, centru pentru îngrijirea copiilor în timpul zilei/școală).

## **Este posibilă arestarea făptuitorului**

Poliția are și opțiunea de a aresta temporar făptuitorul dacă pericolul acut nu poate fi evitat în alt mod. Pentru a putea fi informată când partenerul(a) dvs. va fi eliberat(ă), spuneți-le ofițerilor de poliție unde puteți fi contactată telefonic.

## **Mai aveți și alte întrebări?**

Pentru alte întrebări despre protecția dvs. sau despre ajutorul pentru dvs. ca femeie afectată și opțiunile legale, puteți apela

**BIG Hotline – tel.: (030) 611 03 00**

la nevoie.

Puteți apela telefonic BIG Hotline zilnic între orele 8 – 23, chiar și duminica sau în zilele de sărbători legale.

Dacă doriți să vă sune angajații BIG Hotline, poliția poate, cu acordul dvs., să redirecționeze numărul dvs. de telefon către BIG Hotline. Chiar dacă nu a avut loc nicio operațiune a poliției, puteți solicita măsuri de drept civil pe **termen lung** în temeiul Legii privind protecția împotriva violenței, de ex. alocarea locuinței comune către dvs. și interdicțiile prelungite de proximitate și contact (vezi pag. 18 „Posibilități de drept civil”).

## **Puteți depune o reclamație la poliție.**

Poliția este obligată să primească reclamații. Acestea pot fi anunțate verbal sau depuse în scris de către vecini, membrii ai familiei, poliție și dvs. înșivă. Poliția va înregistra datele dvs. cu caracter personal în acest scop. Dacă sunteți expusă unui risc deosebit, aveți dreptul ca în locul adresei dvs. de domiciliu să indicați o altă adresă unde puteți fi găsită de poliție. Aceasta poate fi adresa unui



avocat(unei avocate), a unui prieten(a unei prietene), a locului dvs. de muncă, a unui centru de ajutor sau similar.

Când reclamați, spuneți ce vi s-a întâmplat. Veți primi de la poliție un „pliant despre drepturile dvs. ca parte rănită și vătămată în procedura penală” și numărul dosarului de poliție.

După aceea veți primi o citație cu o programare pentru audierea unui martor, deoarece informațiile dvs. sunt **esențiale** pentru continuarea anchetei poliției. Dacă nu puteți participa, puteți face o nouă programare în timp util. Înainte de această programare, puteți solicita sfatul unui centru de consiliere sau unui avocat(unei avocate). De regulă, este posibil să fiți însoțită la interogatoriu și de cineva în care aveți încredere, de un consilier psihosocial (vedeți mai jos) sau de un avocat(o avocată). Această persoană poate fi prezentă la interogarea dvs.

### **Srijin psihosocial în timpul procesului**

În anumite condiții, aveți dreptul legal la srijin psihosocial în timpul procesului. Aceasta este o formă specială de srijinire a victimelor în cursul procedurilor penale, care nu include consultanță juridică și nici nu servește la clarificarea infracțiunii. Sarcinile srijinului psihosocial în timpul procesului sunt de a vă srijini în calitate de persoană de contact pe parcursul întregii proceduri penale și de a vă reduce sarcinile individuale. Personalul psihosocial vă poate însoți la interogatorii și vă poate fi prezent alături în timpul audierii principale.

## Aveți dreptul la **sprijin psihosocial gratuit în timpul procesului** dacă

- ați fost victima unei infracțiuni de violență sau sexuală grave,
- nu vă puteți proteja în mod adecvat interesele
- aveți nevoie de protecție specială
- sunteți minoră.

Trebuie să solicitați lămuriri de la un centru de consiliere cu privire la posibilitățile în cazul dvs. specific.

## **Aveți dreptul să refuzați să depuneți mărturie**

Dacă sunteți rudă, logodită, căsătorit, rudă prin căsătorie cu făptuitorul sau aveți un parteneriat civil înregistrat, aveți dreptul de a refuza să depuneți mărturie. Aceasta înseamnă că puteți alege oricând să nu depuneți mărturie. Dosarul se păstrează câțiva ani. Dacă la un moment dat decideți că doriți să depuneți mărturie, procedura poate fi reluată.

Dacă vă confrunțați din nou cu violența după depunerea reclamației, trebuie să vă informați imediat avocatul(avocata), poliția, procuratura și instanța. **Puteți primi sprijin doar dacă abuzurile (fostului) dvs. partener ((fostei) dvs. partener) devin cunoscute.**

## **Indicații importante**

- Raportați chiar de la început toate actele anterioare de violență și amenințările din partea soțului/partenerului dvs.
- Anunțați-ne dacă vă este frică de alte violențe împotriva dvs., a copiilor dvs. sau a oricui altcineva care încearcă să vă ajute.
- Numiți toate persoanele care ar fi putut vedea sau auzi faptele.
- Dacă este posibil, prezentați certificate medico-legale (inclusiv pe cele mai vechi) și certificatele următoare ale acestora.
- Scrieți o descriere a incidentului(e). Notați circumstanțele exacte (data, ora, martori), alte amenințări sau acte de violență. Documentele dvs. vă vor ajuta în procedurile judiciare ulterioare.

- Dacă ați suferit răniri, eliberați-l pe medic de obligativitatea păstrării confidențialității dosarului dvs. medical atunci când faceți reclamația. Poliția vă va da un formular corespunzător în acest scop.

## **Tratament medical si certificate**

**Dacă sunteți rănită**, trebuie să solicitați să fiți tratată de un medic în care aveți încredere. În cazul violenței domestice, puteți solicita să vi se evalueze gratuit rănile de către un medic legist la Unitatea ambulanțieră de protecție împotriva violenței a Charité și ca acestea să fie documentate într-un mod sigur. Pentru aceasta trebuie să faceți o programare în prealabil (vezi pag. 30/Secțiune cu adrese).

**În cazul violenței/infrajeciunilor sexuale**, trebuie să vizitați un spital sau un medic imediat după comiterea infrajeciunii, pentru a documenta rănile (dacă este posibil și cu fotografii) și pentru a securiza probele. **În acest context, este important să vă spălați doar după această examinare, chiar dacă este foarte incomod.**

Trebuie să păstrați alte obiecte, îmbrăcăminte și rufe care prezintă probe ale violenței, ambalate în hârtie (pungi), și să le predați poliției. În orice caz, solicitați certificarea rănilor. Astfel de certificate sunt foarte importante pentru păstrarea probelor și în procedura penală. Pentru continuarea procedurii penale (vezi pag. 14).

## **Decideți să părăsiți locuința.**

Dacă plecați de acasă singură sau cu copiii dvs., vi se oferă protecție și cazare non-stop într-un adăpost pentru femei sau într-un adăpost de protecție (vezi adresele de la sfârșitul broșurii).

### **Asigurați-vă că puteți fi contactată prin corespondență poștală!**

Dacă părăsiți locuința împreună cu copiii și nu aveți custodia exclusivă sau dreptul de ședere pentru aceștia, trebuie să solicitați custodia la instanța de familie responsabilă după mutare (vezi pag. 21).

## **Lucruri importante de luat cu dvs. atunci când părăsiți locuința**

- actul de identitate sau pașaportul dvs.
- și certificatul de naștere al copiilor dvs./certificatul de căsătorie
- Cardul de asigurări de sănătate al dvs. și al copiilor dvs.
- Documente de permis de ședere
- Contract de închiriere
- Contract de muncă/Avize de pensie
- Avize de la Jobcenter sau de la Biroul de asistență socială
- Decizii de custodie
- Documente de cont bancar
- Medicament
- Obiecte personale pentru dvs. și copiii dvs. (îmbrăcăminte, articole de igienă, jucării, rechizite școlare, jurnal ...)

Dacă la o dată ulterioară aveți nevoie de obiecte personale de la domiciliul dvs., poliția vă poate însoți la domiciliu și vă poate proteja dacă pericolul persistă.

## **Înregistrarea și blocarea furnizării informațiilor pentru noua dvs. locuință**

Conform Legii federale privind înregistrarea, trebuie să vă înregistrați la Biroul de înregistrare a cetățenilor cu noua dvs. locuință în termen de 14 zile.

**Dacă vă înregistrați într-un adăpost pentru femei sau într-un adăpost de protecție,** Biroul de înregistrare creează automat o așa-numită notificare de blocare condiționată a furnizării informațiilor. Aceasta înseamnă că Biroul de înregistrare va furniza informații din registru persoanelor care doresc să afle unde locuiți numai dacă dvs. și copiii dvs. nu sunteți în pericol.

**Dacă de ex. vă înregistrați la o prietenă sau o rudă,** trebuie să solicitați din proprie inițiativă o blocare a furnizării informațiilor. Trebuie să justificați în detaliu solicitarea de a crea o blocare a furnizării informațiilor.

## **Cum funcționează blocarea furnizării informațiilor?**

Înainte ca Biroul de înregistrare să ofere altor persoane informații despre noua dvs. adresă, Biroul vă va întreba. Dvs. trebuie să motivați întemeiat că sunteți amenințată de pericole grave în cazul furnizării informațiilor de înregistrare.

Trebuie să precizați în detaliu toate motivele care vorbesc împotriva transmiterii adresei dvs. către acele persoane sau birouri. Pentru a face acest lucru, trebuie, pe cât posibil, să prezentați dovezi adecvate, de ex. rapoarte medicale, reclamații depuse la poliție, ordine de protecție cauzate de acțiuni de violență etc.

Deci trebuie să explicați că, de ex., sunteți amenințată de o anumită persoană, ați fost deja rănită sau vă este frică de acest lucru.

### **Cererea de blocare a furnizării informațiilor**

Puteți depune cererea în mod informal la autoritatea competentă, Oficiul de Stat pentru Cetățeni și Afaceri de Reglementare (LABO). Dacă aveți nevoie de sprijin pentru aceasta, puteți afla mai multe de la un centru de consiliere (vezi Secțiune cu adrese).

**Puteți scrie singură o cerere informală.** În aceasta trebuie să menționați numele dvs., numele copiilor dvs., datele de naștere și noua dvs. adresă. Dacă veniți dintr-un alt stat federal, trebuie să solicitați cât mai curând posibil blocarea furnizării informațiilor în locul dvs. de origine, deoarece blocarea furnizării informațiilor de la Berlin nu se aplică în acel loc.

Despre crearea blocării furnizării informațiilor și durata acesteia (de ex. 1/2 de an, 1 an) veți fi informată în scris. Notați termenul limită specificat; la acea dată, blocarea furnizării informațiilor expiră automat. Prin urmare, trebuie să aveți în vedere prelungirea în timp util. Este necesar să informați apoi Oficiul de Stat pentru Cetățeni și Afaceri de Reglementare (LABO) că încă există un pericol pentru dvs. și în ce fel.

**De asemenea, este necesar să solicitați dreptul de ședere pentru copiii dvs.,** astfel încât blocarea furnizării informațiilor să se aplice și acestora, iar făptuitorul să nu știe unde vă aflați.

Puteți solicita blocarea furnizării informațiilor pentru copiii pe care îi aveți împreună numai dacă dețineți custodia exclusivă sau dreptul de ședere (vezi detalii la pag. 21).

## Procedura penală

După investigațiile poliției, documentele aferente reclamației dvs. vor fi predate procuraturii. Aici se verifică dacă sunt îndeplinite condițiile pentru un rechizitoriu.

După investigația preliminară, de obicei se continuă după cum urmează:

### Neurmărire/încetarea procedurii

Procuratura încetează procedura în cazul în care consideră că probele sunt insuficiente pentru o sentință judecătorească. Puteți depune o plângere împotriva încetării procedurii. Puteți afla mai multe despre aceasta la unul dintre centrele de consiliere care oferă consultanță juridică gratuită (vezi Secțiune cu adrese).

### Rechizitoriul/ordonanța penală

În cazul în care dovezile sunt suficiente procuraturii, aceasta va depune plângere la instanța competentă sau va solicita emiterea unei ordonanțe penale.

Prin ordonanța penală, făptuitorul poate fi condamnat de instanță la o amendă sau închisoare cu probațiune, printr-o procedură scrisă, fără ședință de judecată. Prin aceasta, procedura legal se încheie. Nu veți fi informată despre acest lucru, dar puteți solicita în scris procuraturii. **Ca victimă a unei infracțiuni, puteți solicita și poliției să vă informeze cu privire la rezultatul procedurii.**

### Derularea termenelor de judecată

Instanța decide dacă admite rechizitoriul și stabilește un termen pentru o ședință principală. Veți fi invitată dvs. ca martor, toți ceilalți martori și făptuitorul.

De regulă, ședința principală are loc în termen de un an de la depunerea reclamației. Acolo trebuie să prezentați din nou o declarație cuprinzătoare, deoarece instanța poate decide numai pe baza declarațiilor. Acolo trebuie să prezentați din nou o declarație cuprinzătoare, deoarece instanța poate decide numai pe baza declarațiilor prezentate verbal de toate părțile implicate. Instanța, procuratura,

dar și inculpatul și apărătorul acestuia vă pot adresa întrebări suplimentare.

**Dacă decideți să nu depuneți mărturie și să faceți uz de dreptul de a refuza să depuneți mărturie, declarațiile dvs. anterioare pot să nu mai fie luate în considerare de către instanță. Dacă nu sunt disponibile dovezi suplimentare, acest lucru va duce la achitarea făptuitorului și la nepedepsirea acestuia.** Vă rugăm să rețineți: dacă inculpatul nu se află în arest preventiv, acesta este liber să se deplaseze liber în clădirea instanței de judecată. Dacă vă este frică de o întâlnire, până să depuneți mărturie puteți aștepta într-o cameră protejată destinată martorilor. camera protejată destinată martorilor. Informați în prealabil instanța (numărul de telefon este menționat pe citație) și contactați Centrul de protecția a martorilor (vezi Secțiune cu adrese). În general, inculpatul este prezent în sala de judecată. Cu toate acestea, în anumite condiții, acesta poate fi exclus în timp ce dvs. depuneți mărturia.

**Sprijin și consiliere în timpul ședinței de judecată**  
**Ședința de judecată principală este publică.** Totuși, în anumite condiții, publicul poate fi exclus parțial. Puteți fi însoțită, de ex. prin sprijin psihosocial în timpul procesului (vezi pag. 9), de către o persoană de încredere.

Puteți solicita oricând sfatul unui avocat (unei avocate) în care aveți încredere și puteți să-i solicitați acestei persoane să vă reprezinte. De obicei, trebuie să suportați dvs. costurile pentru aceasta. Avocatul (avocata) vă poate sfătui în acest sens.

După declarațiile inculpatului, martorilor și, dacă este cazul, experților, procuratura rezumă ceea ce s-a prezentat și solicită pedeapsa (pledoarie). Dacă acțiunea comună a fost admisă și sunteți reprezentată de un avocat (o avocată), avocatul (avocata) dvs. vă poate prezenta acum punctul de vedere. Apoi au cuvântul apărătorul și, în final, inculpatul.

După aceea, instanța ia decizia (hotărârea) condamnând inculpatul

- la amendă sau
- la privarea de libertate, care poate fi și suspendată cu probațiune, sau
- îl obligă să urmeze un curs pentru făptuitori sau
- îl achită dacă probele pentru o condamnare nu sunt suficiente.

Cu toate acestea, procedura poate fi stabilită și în ședința principală, de ex. contra unei plăți.

### **Admiterea ca reclamantă comună**

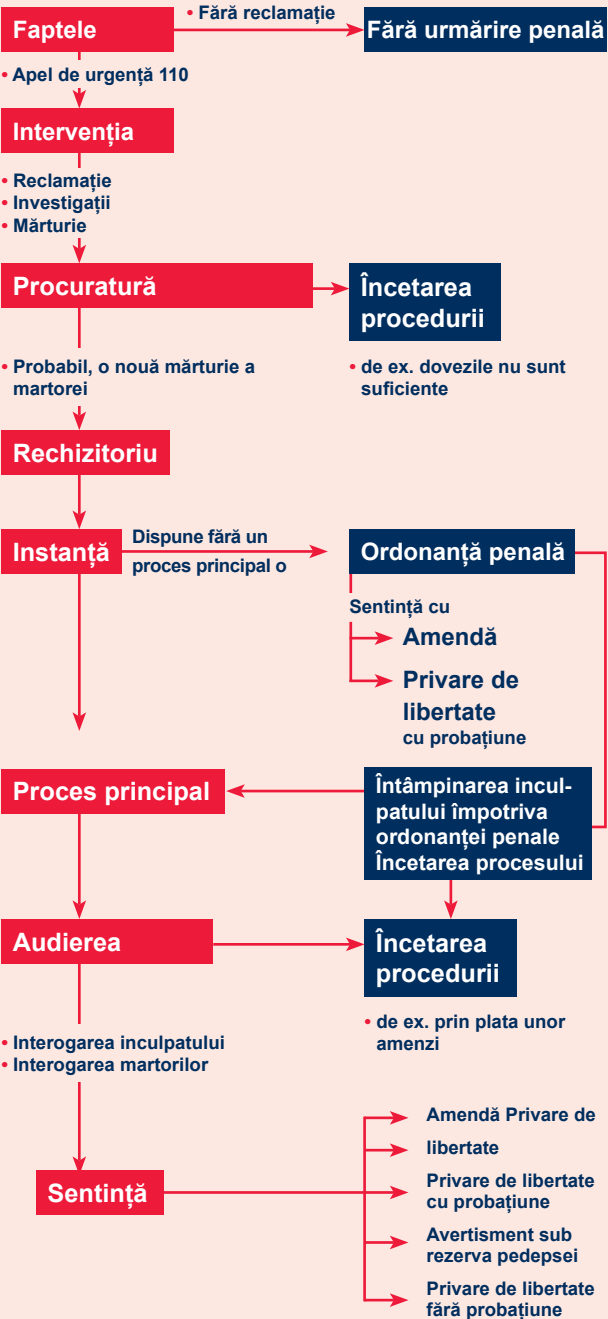
În cazul anumitor infracțiuni, Codul de procedură penală prevede că dvs., în calitate de persoană vătămată, vă puteți înscrie în procedura penală în calitate de reclamantă comună. În aceste cazuri, dvs., ca victimă și martor, aveți alte drepturi, de ex. dreptul de a pune întrebări în cadrul procesului împotriva partenerului(partenerii)/soțului sau însoțitorului (însoțitoarei) dvs.

Dacă instanța permite acțiunea comună, puteți solicita și servicii judiciare gratuite.

Prin intermediul Centrului de consiliere pentru femei, puteți lua legătura cu avocați cu experiență care oferă și consiliere juridică gratuită la fața locului (sunați înainte pentru a face o programare). Toate întrebările generale despre proces pot fi clarificate în acest decurs (angajarea unui avocat (unei avocate), servicii judiciare gratuite, proces, opțiuni de protecție, despăgubire monetară pentru dureri și suferință în anexă la procedura penală...).



# Urmărirea penal – o exemplificare



## Posibilități de protecție de drept civil

Dacă dvs. (și copiii dvs.) ați fost victima violenței domestice sau a hărțuirii, puteți solicita instanței de judecată un ordin de protecție sau alocarea locuinței comune. Jurisdicția este Tribunalul pentru Familie. Puteți alege care instanță este responsabilă pentru ordinele de protecție:

### Instanța din circumscripția

- în care a fost săvârșită fapta,
- în care se află locuința comună sau în care locuiește
- inculpatul/făptuitorul.

În cazul alocării unei locuințe (conform art. 1361 b, 1568 a BGB sau art. 14, 17 LPartG), jurisdicția locală nu poate fi aleasă și se decide în următoarea ordine:

### Instanța

- de care aparține sau a aparținut problema din căsătorie sau a parteneriatul civil,
- în a cărei circumscripție se află locuința comună a soților sau a partenerilor înregistrați,
- în a cărei circumscripție locuiește inculpatul, respectiv inculpata (făptuitorul),
- în a cărei circumscripție locuiește reclamanta, respectiv reclamantul (persoana afectată).

Puteți solicita o interdicție temporară pentru protecția dvs. sau pentru a putea continua să utilizați singură locuința comună.

Instanța poate face acest lucru indiferent de deschiderea acțiunii principale.

Urgența necesară emiterii unui ordin provizoriu este asumată dacă sunteți amenințată și în pericol acut. Cererea trebuie să fie justificată, iar cerințele preliminare pentru obținerea ordinului trebuie făcute credibile. Legea cere așa-numitele probe prezente, astfel încât audierea dovezilor să poată avea loc imediat.

Acesta poate fi de ex. un certificat medical sau o declarație pe propria răspundere.

Este posibil să se solicite ca ședința să se țină separat de inculpat/inculpată, pentru a evita întâlnirea cu acesta/aceasta la ședința de judecată. Acest lucru trebuie să fie justificat.

### **Protecția copiilor**

Pentru copii nu se pot depune cereri în temeiul Legii privind protecția împotriva violenței. Dar există și alte cereri pe care le puteți depune (conform art. 1666 și 1666 ale BGB): Copiii cu vârsta de 14 ani și mai mult își depune ei înșiși aceste cereri și pot angaja un avocat/o avocată.

de asemenea, aceștia mai pot solicita:

- Despăgubirile monetare pentru daune și suferință (instanță civilă)
- Ordine generale de protecție a persoanei conform art. 823, 1004 din Codul civil german (BGB)
- custodia (Tribunalul pentru Familie)
- Suspendarea drepturilor de acces (Tribunalul pentru Familie).

Pentru aceasta trebui să fiți consiliat(ă)/reprezentat(ă) de un avocat/o avocată specializat/ă în dreptul familiei. Dacă aveți un venit mic, vi se poate acorda consiliere/asistență juridică.

**Deoarece procedurile legale și deciziile menționate aici pot dura foarte mult timp, ordinele de protecție și alte cereri de drept civil trebuie puse în aplicare în proceduri urgente.**

### **Ordinele de protecție**

Instanța îi poate impune făptuitorului interdicții de abuz, amenințări, hărțuire, proximitate și contact în conformitate cu art. 1 din Legea privind protecția împotriva violenței (GewSchG); pentru copii,

conform art. 1666 BGB. De exemplu, i se poate interzice să vă contacteze, să se apropie de locul dvs. de muncă sau de locuința dvs., de centrul de îngrijire de zi pentru

copii sau de școala copiilor dvs. Poliția va fi informată despre ordine conform art. 1 GewSchG. Dacă încalcă vreun ordin de protecție conform art. 1 GewSchG, este pasibil de urmărire penală. Puteți suna (din nou) la poliție și puteți depuneți o reclamație.

În plus, vă puteți adresa instanței pentru a-i aplica o amendă. În cazuri excepționale este posibilă și o privare de libertate.

## **Alocarea locuinței**

Puteți solicita Tribunalului pentru Familie alocarea **locuinței comune** în conformitate cu art. 2 GewSchG. Se poate emite un ordin de evacuare a făptuitorului în cazul în care copiii sunt expuși riscului, în conformitate cu art. 1666 din Codul civil german (BGB). Dacă sunteți căsătorită sau trăiți într-un parteneriat civil, puteți solicita, de asemenea, alocarea pentru uzul exclusiv a locuinței conjugale în conformitate cu art. 1361 b din Codul civil german, respectiv a locuinței în conformitate cu art. 14 din Legea parteneriatului civil. Condiția preliminară este să doriți să locuiți separat sau să locuiți deja separat și ca alocarea locuinței să fie necesară pentru a evita „dificultățile excesive”. În același timp în care vi se alocă locuința, făptuitorului i se poate interzice să rezilieze contractul pentru locuință sau să vă îngreuneze folosirea locuinței.

**Dacă sunteți singura locatară a locuinței și trăiți într-un parteneriat (necivil) pe termen lung** cu făptuitorul, puteți solicita evacuarea din locuință în fața Tribunalului pentru Familie. Dacă ce ați semnat amândoi contractul de închiriere, trebuie să solicitați sfatul unui avocat cu privire la posibilitatea ca făptuitorul să fie exclus din contractul de închiriere. În orice caz, instanța vă poate permite să folosiți singură această locuință pentru o perioadă limitată de timp. Această posibilitate există și în cazul în care contractul de închiriere a fost încheiat numai de către făptuitor.

În plus, există întotdeauna opțiunea de a utiliza o procedură expresă pentru a **obține interzicerea accesului, abuzului, amenințărilor, hărțuirii și contactului** (inclusiv proximitatea personală) în conformitate cu art. 1 GewSchG. Poliția și Oficiul pentru tineri sunt informate cu privire la rezoluții conform art. 1, 2 din GewSchG (transferarea locuinței utilizate în comun).

## Custodia

Copiii sunt întotdeauna afectați de violența la care asistă. Dacă vă despărțiți de partenerul dvs. din cauza abuzurilor sau dacă solicitați o acțiune în justiție pentru protecția dvs., puteți solicita la Tribunalul pentru Familie competent dreptul de ședere provizoriu sau custodia părintească completă a copiilor dvs. pentru a evita periclitarea ulterioară a bunăstării copiilor.

a copiilor dvs. pentru a evita periclitarea ulterioară a bunăstării copiilor. Acest lucru se poate face independent de depunerea unei cereri de divorț. Instanța poate avea și obligația de a interveni pentru protejarea copiilor. Astfel, de ex. conform art. 1666, 1666 ale BGB, instanța îi poate interzice inculpatului să folosească locuința, poate emite o interdicție de contact, îi poate retrage dreptul de ședere al copiilor etc.

## Dreptul de acces la copii

Indiferent de reglementarea custodiei, tatăl își păstrează de obicei dreptul de acces la copii. În cazul în care dvs. și copiii sunteți expuși pericolului de abuz suplimentar sau în cazul în care copiii sunt afectați prin asistarea la violență, puteți solicita Tribunalului pentru Familie suspendarea sau anularea temporară sau nelimitată a dreptului de acces la copii. Adesea, instanța dispune **drept de acces la copii supravegheat**, adică vizitele au loc în prezența unei persoane de încredere sau a unui angajat al Oficiului pentru tineret sau a altor instituții. Și tații vitregi (actuali/foștii soți sau parteneri ai mamei) își păstrează dreptul de acces la copil în cazul în care copilul a locuit cu ei de mult timp în aceeași gospodărie și acest contact servește interesul superior al copilului. Dacă un astfel de tată vitreg a fost violent cu copiii și/sau cu dvs., puteți solicita și anularea sau suspendarea dreptului de acces la copii. Alternativ, puteți solicita și un ordin judecătoresc pentru accesul supravegheat (însoțit de o terță persoană).

Bunicii și frații copilului au, de asemenea, dreptul de acces la copil, cu condiția preliminară ca acest acces să servească interesul superior al copilului. Se va examina ce atitudine se ia față de violența tatălui copilului, în special în ceea ce îi privește pe bunicii paterni.

Dacă aceștia neagă pericolul pe care îl reprezintă tatăl violent pentru bunăstarea copilului sau dacă trivializează

violența acestuia, acestea pot fi, de asemenea, motive de excludere, suspendare sau de drept de acces supravegheat, pentru a proteja eficient copilul.

În același timp cu ordinul de protecție, puteți solicita ca făptuitorului să i suspende dreptul de acces la copilul dvs. În caz contrar, s-ar putea să nu fie posibil să evitați ca făptuitorul să se apropie de dvs., să vă hărțuiască sau să vă amenințe din nou în cazul unor înțelegeri, în momentul când ia copilul. Dacă dreptul de acces la copil este deja reglementat judiciar, trebuie să informați instanța despre acest lucru atunci când solicitați un ordin de protecție și, în același timp, să solicitați modificarea deciziei existente. **Puteți găsi informații mai detaliate în broșura „Dreptul de acces supravegheat la copil” de la BIG e. V.**

## **Pentru procedura în materie de copii**

### **Principiul accelerării (art. 155 FamFG)**

Problemele legate de dreptul stabilirii reședinței, dreptul de acces la copil și predarea copilului, dar și punerea în pericol a interesului superior al copilului (art. 1666, 1666 ale BGB) trebuie să fie rezolvate accelerat față de toate celelalte probleme de familie și în cadrul procedurii respective. Aceasta înseamnă că termenul de judecată se va programat la nu mai târziu de o lună de la începerea procedurii. Solicitățile de relocare din partea celor implicați pot fi acordate doar în cazuri excepționale. Motivul cererii de relocare trebuie să fie făcut credibil.

În timpul acestui termen de judecată, părțile implicate în proceduri (eventual cu avocatul/avocata dvs.), Oficiul pentru tineret și orice consilier juridic care a fost deja desemnat trebuie să se prezinte personal. De obicei, instanța audiază și copiii.

Pentru mamele afectate de violență, acest termen de judecată poate reprezenta o povară personală semnificativă, din cauza afectării personale majore produse de violență. O audiere comună poate reprezenta un risc pentru siguranță. Cererile corespunzătoare de relocare și audiere separată trebuie să fie foarte bine justificate și făcute credibile. Faceți-vă clar înțeleasă că sunteți afectată de violența domestică. În instanță, subliniați faptul că un drept de acces la copii ar putea fi contrar ordinelor

prevăzute de Legea privind protecția împotriva violenței. Un termen pentru a discuta cu făptuitorul la Oficiul pentru tineret reprezintă, de asemenea, un risc pentru dvs. și poate intra în conflict cu un ordin de protecție.

### **Conlucrarea în vederea consensului (art. 156 FamFG)**

În chestiuni legate de custodia părintească, dreptul de ședere, dreptul de acces la copii și predarea copiilor

#### **instanța trebuie**

- să conlucreze la un consens,
- (adică părinții să fie de acord)
- să sublinieze opțiunile de consiliere, în special și pentru a dezvolta un concept consensual pentru percepția custodiei/responsabilității părintești
- să sublinieze posibilitatea medierii.

#### **instanța poate**

- dispune consilierea
- include un acord de consens și îl poate supune aprobării de către instanță.

#### **instanța trebuie**

- să ia în considerare emiterea unui ordin provizoriu dacă nu se ajunge la un consens.

Se urmărește reglementarea sau excluderea dreptului de acces la copii printr-un ordin provizoriu atunci când se dispune consilierea sau evaluarea. În cazurile de violență domestică nu se poate lua în considerare conlucrarea în vederea consensului, deoarece nu se poate asigura că făptuitorul va respecta acordurile. De asemenea, instanța trebuie să fie informată cu privire la acest lucru cu referire la motivarea juridică conform art. 156 din FamFG.

### **Despăgubirile monetare pentru daune și suferință**

Cererea dvs. de despăgubire pentru daune include despăgubiri pentru pierderi financiare, de ex. costurile tratamentului medical, dezavantajele financiare în caz de pierdere a veniturilor sau costul înlocuirii hainelor rupte și obiectelor distruse. Dreptul la despăgubiri monetare pentru suferință are ca scop și compensarea prejudiciilor, de ex. răni, dureri și umilință.

## Tribunale pentru familie

### Pankow/Weißensee

#### Competență pentru circumscripțiile:

Mitte (Mitte, Tiergarten, Wedding), Pankow (Pankow, Weißensee, Prenzlauer Berg), Reinickendorf

Kissingenstr. 5–6

13189 Berlin-Pankow

tel.: (030) 9 02 45-0

Informations- und Rechtsantragstelle, la parter, camera B 2, program de lucru luni-vineri 9.00-13.00, joi 15.00-18.00 (preferabil pentru persoanele încadrate în muncă)

### Schöneberg

#### Competență pentru circumscripțiile:

Steglitz-Zehlendorf și Schöneberg

Grunewaldstr. 66–67

10823 Berlin-Schöneberg

tel.: (030) 9 01 59-0

Informations- und Rechtsantragstelle, camera 11, program de lucru luni-vineri 9.00-13.00, joi 15.00-18.00 (preferabil pentru persoanele încadrate în muncă)

### Treptow-Köpenick

#### Competență pentru circumscripția:

Treptow-Köpenick

Mandrellaplatz 6

12555 Berlin

tel.: (030) 9 02 47-0

Informations- und Rechtsantragstelle, camera 112, program de lucru luni-vineri 9.00-13.00, joi 15.00-18.00 (preferabil pentru persoanele încadrate în muncă)

### Tempelhof-Kreuzberg

#### Competență pentru toate celelalte circumscripții:

Hallesches Ufer 62

10963 Berlin-Kreuzberg

tel.: (030) 9 01 75-0

Informations- und Rechtsantragstelle, camerele F020 - F029, program de lucru luni-miercuri 8.30-15.00, joi 14.00-18.00, vineri 8.30-13.00



## Instanță penală

### Amtsgericht Tiergarten

Turmstr. 91

10559 Berlin

Tel.: (030) 9014 - 0

## Unitatea de medicină legală pentru Berlin

### Unitatea ambulanțieră de protecție împotriva violenței Charité

pentru evaluarea medico-legală a leziunilor vizibile și documentația medico-legală a leziunilor

Birkenstraße 62, N

10559 Berlin

Tel.: 030 – 450 570 270

Fax: 030 – 450 7 570 270

gewaltschutz-ambulanz@charite.de

www.gewaltschutz-ambulanz.charite.de

## Adăposturi pentru femei

- Adăposturile pentru femei sunt unități de locuire protejate și temporare pentru femei (și copiii lor) de toate naționalitățile.
- Puteți suna la adăpostul pentru femei zi și noapte.
- Adresele adăposturilor pentru femei sunt anonime.
- Bărbații nu au acces în adăpostul pentru femei.
- Șederea în adăpostul pentru femei este gratuită;
- vă îngrijiți dvs. personal de dvs. și de copiii dvs.
- În adăpostul pentru femei veți primi sfaturi cuprinzătoare și veți fi sprijinite.
- Șederea în adăpostul pentru femei nu duce automat la divorț și nu există nicio sesizare către autoritățile de imigrare.

**2. Adăpostul pentru femei autonom**, tel.: (030) 37 49 06 22

**Hestia-Frauenhaus**, tel.: (030) 559 35 31

**Frauenhaus Cocon**, tel.: (030) 91 61 18 36

**Frauenhaus BORA**, tel.: (030) 986 43 32,  
cu camere pentru femei cu deficiențe

**Frauenhaus CARITAS**, tel.: (030) 851 10 18  
pentru femei surde

**Frauenhaus Interkulturelle Initiative**,  
tel.: (030) 80 10 80 50  
pentru femei cu deficiențe

**Frauen\*haus AWO Berlin Mitte**, tel.: (030) 509 31 85 13

## **Centrele de consiliere specializată și intervenție**

Le oferă femeilor afectate de violența domestică, consiliere telefonică sau personală

- în materia socială și juridică
- oferă informații despre posibilitățile forțelor de poliție și juridice
- oferă mediere pentru adăposturile pentru femei și locuințele pentru refugiere
- oferă sprijin în relația cu autoritățile și la căutarea locuinței
- oferă consiliere juridică, acțiuni de grup și, parțial, îngrijire pentru copii ș.a.

Consilierile sunt confidențiale și gratuite și sunt oferite de angajați cu cunoștințe de limbi străine și de limbaj al semnelor și, dacă este necesar, cu mediatori lingvistici.

**Frauenberatungsstelle TARA**, tel.: (030) 787 18 340

**FRAUENRAUM**, tel.: (030) 448 45 28

**Frauenberatung BORA**, tel.: (030) 927 47 07

**Frauentreffpunkt**, tel.: (030) 622 22 60  
SMS: 0151-567 40 945

**Interkulturelle Initiative Beratungsstelle**,  
tel.: (030) 80 19 59 80

## Locuințe pentru refugiere

**Frauenzimmer e. V.**, tel.: (030) 787 50 15,  
adekvat pentru scaune cu rotile

**Hestia e. V.**, tel.: (030) 440 60 58

**Hestia e. V. (locația Brunnenstr.),**

pentru persoane surde

tel.: (030) 28 59 89 77 und (030) 46 60 02 17

Fax (030) 28 59 89 78 und (030) 46 60 02 17

SMS: 0160-666 37 78

**Zuff e. V.**, tel.: (030) 694 60 67 + ( 030) 787 18 340

**Interkulturelle Initiative - Casamia**, tel.: 80 49 69 81

**Flotte Lotte e. V.**, tel.: (030) 416 70 11

**Matilde e. V.**, tel.: (030) 56 40 02 29

**Offensiv '91 e. V.**, tel.: (030) 63 22 38 45

**Paula Panke e. V.**,

pentru persoane surde

tel.: (030) 485 47 02 oder (030) 485 47 01

Fax (030) 48 09 98 47

SMS: 0176 82 50 51 27

Puteți obține informații suplimentare (legale) și asistență gratuită de la aceste birouri:

## Consiliere specifică și oferte de informare

### **Proiectul AntiStalking cu specializarea Cyberstalking**

tel.: (030) 422 42 76 (programare)

Consiliere pentru persoanele afectate de stalking și cyberstalking

### **LARA**, Oficiul de specialitate în cazuri de violență sexuală

împotriva femeilor tel.: (030) 216 88 88 (Hotline)

Centrul de criză și consiliere pentru femeile violatate și hărțuite sexual

### **Wildwasser e. V.**, tel.: (030) 693 91 92

Întrajutorarea și consilierea femeilor care au suferit violență sexuală în copilărie

### **FrauenNachtCafé – punct de criză cu program de lucru în timpul nopții –**

tel.: (030) 61 62 09 70

12055 Berlin, Mareschstraße 14

Program de lucru: vineri-sâmbătă: orele 20–2,

sâmbătă-duminică: orele 20–2,

miercuri-joi: orele 19-1

### **MUT-Stelle**, tel.: (030) 829 99 81 71

Avocatul Poporului împotriva violenței sexuale, și pentru femei cu deficiențe

### **Netzwerk behinderter Frauen in Berlin e. V.**,

tel.: (030) 617 09 168/169

### **Ban Ying**, tel.: (030) 440 63 73/74

Centrul de coordonare și consiliere împotriva traficului de persoane

### **Al Nadi**, tel.: (030) 852 06 02

Punct de întâlnire și consiliere pentru femeile arabe

### **HINBUN**, tel.: (030) 336 66 62

Centrul de educație și consiliere pentru femeile kurde

**In VIA**, tel.: (030) 66633487

mobil: 0177 738 62 76

Centrul de consiliere pentru femeile afectate de traficul de persoane

**TIO**, tel.: (030) 624 10 11

Punct de întâlnire și informare pentru femeile turce

**EWA Frauenzentrum**, tel.: (030) 442 55 42

Informații juridice și consiliere generală

## Servicii de urgență pentru protecția copilului

**Disponibilitate zi și noapte**

**Hotline Protecția copilului**, tel.: (030) 61 00 66

**Servicii de urgență pentru copii**, tel.: (030) 61 00 61

**Servicii de urgență pentru tineri**, tel.: (030) 61 00 62

**Servicii de urgență pentru fete**, tel.: (030) 61 00 63

## Consiliere pentru victime și în protecția martorilor

**Opferhilfe**, tel.: (030) 395 28 67

Centrul de consiliere pentru victimele infracțiunilor

**Zeugenbetreuung in Amtsgericht Tiergarten și Landgericht Berlin,**

tel.: (030) 90 14-34 98/90 14-32 06

**Weißer Ring**, tel.: (030) 833 70 60

**Wildwasser e.V.**, tel.: (030) 2 82 44 27

Mädchenberatungsstelle Berlin-Mitte Supravegherea martorilor pentru fetele care au fost victime ale violenței sexuale și care au decis să depună reclamație.

**Tauwetter, Punct de contact pentru bărbații care au fost abuzați sexual când erau tineri**

tel: (030) 693 80 07

Marti orele 16–18, miercuri orele 10–13 și joi orele 17–19

## Centre de consiliere pentru autorii de violență domestică

### **Beratung für Männer – gegen Gewalt**

tel.: (030) 785 98 25, mobil: 0170/380 18 14

### **Berliner Zentrum für Gewaltprävention – BZfG e. V.**

tel.: (030) 95 61 38 38

## Centre de consiliere pentru lesbiene și homosexuali

### **Lesbenberatung**

tel.: (030) 217 27 53

### **L-Support**

Hotline de consiliere pentru femei lesbiene, bisexuale și queer

tel.: (030) 459 618 65

în fiecare sâmbătă și duminică orele 17 - 19

### **Maneo**

Sfaturi pentru homosexuali și bisexuali

tel.: (030) 216 33 36

zilnic orele 17 - 19

## Alte oferte de consiliere

### **Stop Stalking**

tel. (030) 22 19 22 000

[info@stop-stalking-berlin.de](mailto:info@stop-stalking-berlin.de)

### **Oprirea împreună a violenței de cuplu**

#### **Caritas Familienberatung Mitte**

tel. (030) 66 633 470

[Familienberatung.mitte@caritas-berlin.de](mailto:Familienberatung.mitte@caritas-berlin.de)

### **Consiliere și protecție pentru copii și familiile acestora după încetarea violenței**

#### **Kind im Blick**

tel. 0151 14 64 87 55



## Centrul de consiliere primară telefonică din Berlin

**BIG** HOTLINE



030.611 03 00

Bei häuslicher Gewalt · Hilfe für Frauen und ihre Kinder

este disponibil zilnic, chiar și la sfârșit de săptămână și în zilele de sărbători legale între orele **8 – 23**. Dacă este nevoie, se apelează la traducătoare.

Angajatele BIG Hotline le oferă consiliere femeilor care suferă de violență domestică și persoanelor apropiate acestora. Personalul de specialitate care are întrebări despre violența domestică din cauza activității profesionale poate contacta, de asemenea, BIG Hotline. Angajatele BIG Hotline oferă de ex. intervenție în caz de criză, mediere în adăposturi de protecție și alte unități de sprijin. În plus, oferă informații despre posibilitățile forțelor de poliție și juridice.

O ofertă complementară este intervenția mobilă: în cazul în care consilierea telefonică nu este suficientă, o angajată poate oferi consiliere și la fața locului.

BIG Hotline este implementată în strânsă colaborare cu centrele de consiliere și intervenție specializate: Frauentreffpunkt, Frauenraum, Tara, Bora și Interkulturelle Initiative

**Violența domestică nu este o chestiune privată! Obțineți ajutor pentru dvs. și copiii**

**030.611 03 00**